

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît douze fois par an

N° 484

Prix de l'abonnement: 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2. Janvier 2007

«Mal enseigné, le français est délaissé. Et le pédantisme triomphe: autrefois, le cuisinier impressionnait en latin; maintenant il épaté en français. Car l'intellect de nos élites médiatiques est américanisé.»

(Alfred Gilder)

## Feu (faire long ...)

L'expression *faire long feu* se dit d'une arme où la poudre brûle trop lentement, dont le coup est lent à partir ou ne part pas.

S'emploie surtout au sens figuré d'*échec*. Cette tentative a fait long feu: n'a pas abouti. La cérémonie a fait long feu: a traîné en longueur. Cette plaisanterie a fait long feu: a raté son effet.

*Ne pas faire long feu* signifie *ne pas durer*. Leur bonne entente n'a pas fait long feu. Un héritage, aux mains d'un prodigue, ne fait pas long feu.

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)

## «Globish»

Néologisme désignant un langage anglo-américain de base, sorte de «basic english» (BASIC étant l'acronyme de *British American Scientific International Commercial*).

Le *globish* est un parler rudimentaire d'environ 1500 mots, une sorte de «petit nègre» destiné, prétendument, à faciliter l'intercompréhension entre les anglophones et leurs interlocuteurs étrangers.

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)

## «Impacter»

«Même si le cours actuel se maintenait pendant deux ans, cela n'impacterait pas sensiblement notre taux de croissance.»

Cette déclaration d'un ministre français introduit un néologisme, *impacter*, inconnu des dictionnaires et qui connaît actuellement une vogue grandissante.

Du verbe anglais *to impact* «enfoncer, presser dans quelque chose» *impacter* se dit (abusivement) pour tout ce qui a un impact, qui provoque un heurt, un effet violent, qui a une action brutale, une vive répercussion, un retentissement, qui frappe, touche, marque, pénètre ou influence profondément, laisse une trace d'un effet durable.

En français: *frapper, atteindre, choquer, secouer, toucher, heurter, influencer sur, influencer, forcer, pénétrer, percuter, ébranler, imprégner*, etc.

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)

## «Light»

Cet anglicisme désigne des régimes, des boissons ou aliments sucrés avec des édulcorants de synthèse contenant peu de calories. Aliments *light* = *allégés*. Par ext. cigarettes *light* = *légères*.

Une expansion anarchique fait qu'aujourd'hui chaque chose ou presque a sa version *light*. On parle même, à propos des quotidiens gratuits, de presse *light*.

C'est aussi faire preuve de légèreté que d'employer ce mot à tout propos.

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)

## Moyenâgeux, médiéval

Ces deux termes ne sont pas toujours interchangeables.

*Médiéval* est littéraire et didactique: château médiéval, poésie médiévale, études médiévales.

On applique familièrement *moyenâgeux* à ce qui est vétuste, suranné, à ce qui rappelle le Moyen Age par ses caractères, son pittoresque: un bourg moyenâgeux; des habitudes, des coutumes moyenâgeuses. «*Nous étions simplement moyenâgeux*» (E. de Goncourt).

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)

## «On-line»

Angl. «en ligne». Se dit d'un matériel informatique connecté par câble à l'unité de traitement ou à l'ordinateur central. Qualifie également une opération d'entrée/sortie directe dans un ordinateur. *Connecté, direct, immédiat*.

Par ext. argotique, être *on-line* c'est être branché, dans le coup, au courant, à la mode, etc.

(Défense du français, n° 484, janvier 2007)